



Treaty Series No. 86 (1960)

# Exchange of Notes

between the Government of  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Turkey

concerning Financial Arrangements for  
the period ending June 1, 1961, relating  
to the Agreement of February 11, 1954

Ankara, December 9, 1960

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1960*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
SIXPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING JUNE 1, 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF FEBRUARY 11, 1954**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

*British Embassy,*

*Ankara, December 9, 1960.*

Monsieur le Ministre,

As Your Excellency will be aware discussions have been held in Ankara in an effort to facilitate the implementation of the Special Agreement concluded at Ankara on the 19th of October, 1939<sup>(1)</sup>, as applied by the arrangement relating to the loan of £15 million sterling at 3%, 1939, and by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Turkish Government regarding a loan of two million pounds, concluded at Paris on the 8th of January, 1940<sup>(1)</sup>, together with the Agreement regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments, concluded at Ankara on the 11th of February, 1954.<sup>(2)</sup> As a result of these discussions Her Majesty's Government is prepared to agree that the following arrangements should be put into effect:—

- (a) In the period ending the 1st of June, 1961, the Turkish liras standing to the credit of the Bank of England and deriving from the aforementioned agreements may be freely used for the purchase of leaf tobacco of all kinds and origins of the 1956 and 1957 crop years as well as of leaf tobacco of all kinds and origins of the 1958 crop year excluding the American grade "A" tobacco of Samsun, Bafra, Izmir and Bursa for consumption outside as well as inside the United Kingdom and the Turkish Government will freely accept such liras for purchases to be effected by traders of any nationality resident in other countries as well as the United Kingdom. Nothing in this letter shall be taken to preclude the existing use of the Turkish liras from the account in question for purchase of tobacco from any other crop for consumption within the United Kingdom.
- (b) In the period ending the 1st of June, 1961, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases of the Turkish products listed in the annex to this letter, or any other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 10 million Turkish liras.
- (c) Before the 1st of June, 1961, the Turkish Government and Her Majesty's Government will discuss the possibility of using an amount

---

(1) "Treaty Series No. 4 (1940)", Cmd. 6165.  
 (2) "Treaty Series No. 25 (1954)", Cmd. 9120.

not exceeding 20 million Turkish liras from the aforementioned account for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement. If projects cannot be agreed within this period the sum set aside will be disposed of in the same manner as the remaining balance.

- (d) Her Majesty's Government and the Turkish Government will discuss before the 1st of June, 1961, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira accounts. Failing agreement on any further arrangements, the provisions of the agreements mentioned in the preamble to this Note shall once more apply.
- (e) The sum of 91,161,554.39 Turkish liras outstanding on all the accounts should be placed in a single account to the credit of the Bank of England.

I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have, &c.

B. A. B. BURROWS.

#### ANNEX

List of Turkish products available for export to the United Kingdom for internal consumption:—

Dried white beans  
Red lentils  
Canary seed  
Apricots—dried  
Borax  
Cigarettes  
Canned goods (fruit fish vegetables)  
Caviar  
Colemanite  
Carpets  
Cotton grey cloth  
Fresh fruit all kinds  
Locust beans  
Tomato paste  
Timber  
Wool  
Wines  
Spirits.

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ekselâns,

Ankara, 9 Aralık 1960

Türkçe tercümesi aşağıda dercolunan 9 Aralık 1960 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım.

“ 19 Ekim 1939 tarihli Hususî Anlaşma gereğince 8 Ocak 1940 tarihinde Paris’de Birleşik Krallık Hükümeti ile Türk Hükümeti arasında aktolunan 1939 %3 faizli 15 milyon İngiliz liralık istikraz ile 2 milyon İngiliz liralık istikraz anlaşmalarının ve 11 Şubat 1954 tarihinde Ankara’da aktolunan Türkiye’ye açılmış bulunan teslihat kredilerinin tasfiyesi hakkındaki anlaşmanın tatbikatını teshil etmek maksadiyle Ankara’da yapılan müzakereler Ekselânslarının malûmları bulunmaktadır.

Bu müzakerelerin neticesi olarak Majestelerinin Hükümeti; aşağıda tesbit olunan hususların tatbik mevkiine konulmasını kabul eylemeye hazır bulunmaktadır :

- (a) 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak olan devre zarfında, yukarıda yazılı anlaşmalardan mütehasıl İngiltere Bankası matlubundaki Türk Liraları, Birleşik Krallığın dahilinde ve haricinde istihlâk edilmek üzere 1956 ve 1957 yılları mahsulü her nevi ve menşeli yaprak tütün ile, Samsun, Bafra, İzmir ve Bursa menşeli (A) Amerikan Grad yaprak tütünlü hariç her nevi ve menşeli 1958 mahsulü yaprak tütünlülerinin mübayaasında serbestçe kullanılabilir ve Türk Hükümeti de gerek Birleşik Krallıkta gerek Birleşik Krallık haricinde mukim herhangi bir tabiiyetteki tâcirler tarafından yapılacak mübayaalar için bu Türk Liralarının serbestçe istimalini kabul edecektir. Bu mektupda yazılı herhangi bir hüküm, mevzubahis hesaptaki Türk liralasının, Birleşik Krallık dahilinde istihlâk edilmek maksadile diğer herhangi bir yıl mahsulü tütünün mübayaası için mevcut istimal selâhiyetini selbeder mahiyette telâkki olunmayacaktır.
- (b) 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak olan devre zarfında, bahis mevzuu hesaptaki Türk liralalarından, Birleşik Krallığın dahilî istihlâkinde kullanılmak ve Birleşik Krallıkta mukim tâcirler tarafından icra edilmek şartile 10 milyon Türk Lirasına kadarki kısmı bu anlaşmaya merbut listede yer alan Türk malları veya Türk Hükümeti tarafından kabul olunup Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer malların mübayaası için serbestçe kabul olunacaktır.
- (c) 1 Haziran 1961 tarihinden önce Türk Hükümeti ile Birleşik Krallık Hükümeti yukarıdaki mezkûr hesapta mukayyet mebalîğin 20 milyon Türk Lirasını tecavüz etmeyecek bir kısmını, her iki tarafı müteakabilen ilgilendiren ve bilhassa Türk-İngiliz Kültür Anlaşması çerçevesi içine giren projeler için Türk Lirası olarak sarf imkânını müzakere edeceklerdir. Bu müddet zarfında projeler üzerinde mutabakat temin edilemediği taktirde ayrılan bu meblâğ hesap bakiyesinin tasfiye edildiği şekilde istimal edilecektir.
- (d) Majesteleri Hükümeti ve Türk Hükümeti, 1 Haziran 1961 tarihinden önce Türk Lirası hesaplarının tasfiye edilmesinde kaydolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu

tedbirler üzerinde bir anlaşmaya varılamadığı takdirde bu mektubun mukaddemesinde yazılı anlaşmaların ilgili hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

- (e) Tasfiye edilmemiş bulunan hesapların mevcudunu teşkil eden 91.161.554,39 Türk Lirası İngiltere Bankası adına açılacak bir hesabın matlûbunda toplanacaktır.

Yukarıdaki hususların Türk Hükümetince de kabul olunduğunun teyit buyurulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükümet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

E. ALICAN,

*Maliye Bakanı.*

#### EK

İç istihlâk için Birleşik Krallığa ihraç edilebilecek Türk mahsulleri listesi :

- Kuru Fasulye (beyaz)
- Mercimek (kırmızı)
- Kuşyemi
- Kayısı (kurutulmuş)
- Boraks
- Sigara
- Konserveler (meyve, balık, sebze)
- Havyar
- Kolemanit
- Halı
- Pamuklu bez
- Taze meyva (her nev'i)
- Keçi boynuzu
- Domates püresi
- Kereste
- Yapağı
- Şaraplar
- Alkollü İçkiler.

[Translation of No. 2]

Excellency,

Ankara, December 9, 1960.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 9th December which in translation reads as follows:--

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

E. ALICAN,

*Minister of Finance.*

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*